



ACCADEMIA DELLA CRUSCA

GRUPPO INCIPIT
PRESSO L'ACCADEMIA DELLA CRUSCA
COMUNICATO STAMPA N. 8

LA CUCINA ITALIANA A CORTO DI INGREDIENTI LINGUISTICI?
IL GRUPPO INCIPIT NON LO CREDE

Firenze, Accademia della Crusca, 20 gennaio 2017

Il gruppo **Incipit**, costituito da Michele Cortelazzo, Paolo D'Achille, Valeria Della Valle, Jean-Luc Egger, Claudio Giovanardi, Claudio Marazzini, Alessio Petralli, Luca Serianni, Annamaria Testa, diffonde il suo ottavo comunicato. Ricordiamo che **Incipit** si occupa di esaminare e valutare neologismi e forestierismi 'incipienti', scelti tra quelli impiegati nel campo della vita civile e sociale, nella fase in cui si affacciano alla lingua italiana, al fine di proporre eventuali sostituenti italiani.

Il 17 gennaio 2017 la Camera dei deputati ha approvato la proposta di legge C. 3258 che disciplina l'attività di ristorazione in abitazione privata. L'intento dichiarato del disposto è di garantire la trasparenza, la tutela dei consumatori e la leale concorrenza nell'ambito dell'economia della condivisione, ma anche di valorizzare la cultura del cibo tradizionale di qualità (art. 1).

È tuttavia sorprendente che per definire tale attività il legislatore italiano debba ricorrere all'anglismo "home restaurant" (art. 2), quasi che l'arte culinaria casalinga del nostro Paese abbia origini oltre Manica e la lingua italiana non disponga di un termine per designare ciò **che si potrebbe senz'altro denominare "ristorante domestico"**. Questo termine risulta non solo immediatamente comprensibile per tutti, ma riunisce semanticamente tutti gli elementi della definizione che il testo di legge fornisce dell'attività in questione.

Il Gruppo Incipit, che si adopera per una migliore coscienza linguistica e civile, **invita pertanto i membri del Senato**, ora investito dell'esame del testo di legge, **a valutare criticamente l'opportunità di introdurre nella legislazione un termine straniero che, oltre a non apportare alcuna chiarezza supplementare, pare in netto contrasto con gli obiettivi della normativa.**

Un cenno al lavoro svolto da Incipit

Tutti i comunicati stampa del gruppo Incipit sono consultabili al seguente indirizzo: <http://www.accademiadellacrusca.it/it/attivita/gruppo-incipit>.

Le proposte di sostituzione avanzate in precedenza dal gruppo Incipit sono le seguenti:

- Hot spot** → Centro di identificazione
- Voluntary disclosure** → Collaborazione volontaria
- Smart working** → Lavoro agile
- Bail in** → Salvataggio interno / **Bail out** → Salvataggio esterno
- Stepchild adoption** → Adozione del figlio del partner
- Whistleblower** → Allertatore civico

In riferimento al sistema di valutazione universitario e alla relativa normativa burocratico-amministrativa, Incipit ha consigliato i seguenti equivalenti italiani:

analisi on desk → analisi preliminare o analisi a tavolino / **benchmark** → parametro di riferimento / **benchmarking** → confronto sistematico o analisi comparativa / **tool** (es.: learning tool, teaching tool) → strumento / **student (o client) satisfaction** (es.: monitoraggio della *student satisfaction*) → soddisfazione dello studente (dell'utente) / **debriefing** → resoconto / **executive summary** → sintesi / **distance learning** → apprendimento a distanza (distinto da **e-learning** → teleapprendimento o apprendimento *on line*) / **peer review** → revisione tra pari / **public engagement** → impegno pubblico / **valutazione della performance** → valutazione dei risultati / **abstract** → sommario o sintesi / **feedback** (es.: cultura del feedback) → riscontro / **road map** → piano operativo, cronoprogramma / **deadline** per termine ultimo, scadenza.